



Annexe / Приложение 9

(Ad points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Liste des adresses des services des transporteurs CIM et des réseaux SMGS auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Entreprise	Перевозчик
<p>BC Chemins de fer biélorusses Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk République de Bélarus</p> <p>Tél.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AB « Lietuvos geležinkeliai » Direction pour le trafic marchandises</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie</p> <p>Tél. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Département Gestion des finances – Unité OTŽ Service des réclamations</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice République slovaque</p> <p>Tél. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>

Entreprise	Перевозчик
Société Anonyme Publique "Ukrainian Railway" (PJSC „Ukrzaliznytsia“) Division principale pour les questions commerciales Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680 Tél.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	Публичное Акционерное Общество «Украинская железная дорога» (ПАО «Укрзалізниця») Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua

Entreprise	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Service Réclamation international Transports Adresse: ul. Sobieszewska 3 PL-85-713 Bydgoszcz Pologne Tél. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.eu	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.eu

Entreprise	Перевозчик
Société Nationale de Transport Ferroviaire de Fret « CFR Marfă » – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "CFR Marfă" – S.A. Centre logistic - Service à la clientèle Bureau commercial Division Traitement des irrégularités commerciales Adresse: 98, Rue Turda, Bl. 29 A, etaj 4, 1 – Bucarest, code 011333 Roumanie Tél. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrrmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrrmarfa.com

Entreprise	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Département juridique, examen des dommages et traitement des réclamations Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse: Váci út 92. HU-1133 Budapest Hongrie Tél. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Вацци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu

Entreprise	Перевозчик
<p>RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienne Autriche</p> <p>Tél. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>	<p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>
<p>RZD Chemins de fer russe SA</p> <p>Service commercial marchandises de la direction moscovite du trafic Section de la direction centrale du trafic Filiale des RZD SA</p> <p>(à l'exception des transports concernant le Chemin de fer de Kaliningrad)</p> <p>Adresse: 105064 Moscow Basmanny Tupik, 6A, Building 1 Tél. : (+7) 499 623 98 57 Fax : (+7) 499 623 98 14 E-mail: S.Yakimova(at)mzd.ru</p>	<p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</p> <p>Московский территориальный центр фирменного транспортного обслуживания – структурное подразделение Центра фирменного транспортного обслуживания – филиала ОАО «РЖД» (кроме Калининградской железной дороги)</p> <p>Адрес : 105064, г. Москва Басманный тупик, д. 6А, стр. 1 Телефон : (+7) 499 623 98 57 Факс : (+7) 499 623 98 14 E-mail: S.Yakimova(at)mzd.ru</p>
<p>DB Cargo AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tél. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p>	<p>АО ДБ Карго Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p>
<p>ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tél. : (+420) 725 594 394 Fax : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p>	<p>АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p>

Entreprise	Перевозчик
LDZ Cargo S.A.R.L.	ООО «LDZ CARGO»
Adresse: Dzirnauv ielā 147, k-1 LV-1050 Riga Lettonie	Адрес : ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика
Tél. : (+371) 672 34 068	Телефон : (+371) 672 34 068
Fax : (+371) 672 33 828 (+371) 672 34 044	Факс : (+371) 672 33 828 (+371) 672 34 044
E-Mail: natalja.lucika(at)ldz.lv	E-mail: natalja.lucika(at)ldz.lv

Entreprise	Перевозчик
AZ	A3
Société par actions fermée « Chemins de fer azerbaïdjanais »	Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги »
Département trafic marchandises	Департамент Грузовых перевозок
Adresse: Rue Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Bakou Azerbaïdjan	Адрес : ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс А3 1010 Баку, Азербайджан
Tél. : (+994) 12 499 4624	Телефон : (+994) 12 499 4624
Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627	Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627
E-mail: elmar(at)railway.gov.az	E-mail: elmar(at)railway.gov.az

Entreprise	Перевозчик
SNCF Fret	СНЦФ Фрет
Adresse: Direction internationale 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy France	Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция
Tél.: (+33) 1 80 46 25 47	Телефон : (+33) 1 80 46 25 47
Fax: (+33) 1 80 46 29 50	Факс : (+33) 1 80 46 29 50
E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr	E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr

Entreprise	Перевозчик
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	ITL Железнодорожное Общество с О.О.
Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Allemagne	Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия
Tél.: (+49) 351 4982 182	Телефон : (+49) 351 4982 182
Fax: (+49) 351 4982 113	Факс : (+49) 351 4982 113
E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de	E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de

Entreprise	Перевозчик
KZH	КЗХ
Société nationale « Kazakhstan Temir Zholy » SA	АО «Национальная компания «Казakhstan темір жолы»
Adresse: Département commercial marchandises Rue Kunaeva 6 KZ-010000 Astana	Адрес : Департамент грузовой и коммерческой работы ул. Кунаева 6 010000, г. Астана
Tél.: (+7) 7172 60 30 16	Телефон : (+7) 7172 60 30 16
Fax: (+7) 7172 60 31 17	Факс : (+7) 7172 60 31 17
E-mail: temirzhol(at)railways.kz	E-mail: temirzhol(at)railways.kz

Entreprise	Перевозчик
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Adresse: BDZ Cargo EOOD Bd Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgarie Tél.: - Fax: (+359) 2 832 41 08 E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg	БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария Телефон : - Факс : (+359) 2 832 41 08 E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg

Entreprise	Перевозчик
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tél.: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com	ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон : (+49) 38392 55231 Факс : (+49) 38392 55240 E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com

Entreprise	Перевозчик
Chemins de fer de Moldavie (CFM) Service Transport Adresse: République de Moldavie, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48 Tél.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Fax: (+37) 322 22 51 62 E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md	ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ) Служба перевозок Адрес : Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб, 48 Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Факс : (+37) 322 22 51 62 E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md

Entreprise	Перевозчик
Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR ») Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 République d'Arménie Tél.: (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-Mail: mail(at)arway.am	Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения Телефон : (+374) 10 57 36 30 Факс : (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail(at)arway.am

Entreprise/Перевозчик
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС) Adresse/Адрес : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen République slovaque Tél./Телефон : (+421) 45 52 43 755 Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777 E-mail: siragi@szds.sk

Entreprise	Перевозчик
ERS Railways B.V.	ЕРС Рейлвейс Б.В.
Adresse: Waalhaven Zuidzijde 2B, NL-3088 HH Rotterdam Pays-Bas	Адрес : Ваальхафен Зюидзийде 2В, NL-3088 HH Роттердам Нидерланды
Tél.:	Телефон :
Fax:	Факс :
E-Mail:	E-mail:

Entreprise	Перевозчик
UNICOM TRANZIT (UTZ)	АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)
Adresse: Str. Campul Pipera, nr. 125/9 Voluntari, Jud. Ilfov 077190 Roumanie	Адрес : ул. Кымпул Пипера, № 125/9 уезд Илфов, г. Волунтарь 077190 Румыния
<u>Département commercial</u>	<u>Коммерческий департамент</u>
Tél.: (+40) 21 233 33 28	Телефон : (+40) 21 233 33 28
Fax: (+40) 21 232 98 85	Факс : (+40) 21 232 98 85
E-Mail: bogdan.ciobanu(at)unicom-group.com	E-mail: bogdan.ciobanu(at)unicom-group.com

Entreprise	Перевозчик
CENTRAL RAILWAY a.s.	АО Централ Рейлвейс
Adresse: Kriva 21 SK 040 01 Kosice Slovakia	Адрес: Kriva 21 / Крива SK 040 01 Košice/ Кошице Slovenská republika/ Словацкая Республика
Tél.: (+421) 55 6780 181	Телефон: (+421) 55 6780 181
Fax: (+421) 55 6780 181	Факс: (+421) 55 6780 181
E-Mail: crw@crw.sk	E-mail: crw@crw.sk

Entreprise	Перевозчик
Prvá Slovenská železničná, a.s.	Prvá Slovenská železničná, a.s.
Adresse: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK	Адрес: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava / Братислава Slovenská republika/ Словацкая Республика
Tél.: (+421) 366345654	Телефон: (+421) 366345654
Fax: (+421) 366304131	Факс: (+421) 366304131
E-Mail: masiar@psz.sk	E-mail: masiar@psz.sk

Entreprise	Перевозчик
MMV Rail Romania	ММВ Рейл Романия
Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния
Tél.: (+40) 371 320 425	Телефон: (+40) 371 320 425
Fax: (+40) 371 320 425	Факс: (+40) 371 320 425
E-Mail: office@mmvrail.ro	E-mail: office@mmvrail.ro

Entreprise	Перевозчик
<p>Lineas</p> <p>Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Bruxelles Belgique</p> <p>Tél.: (+32) 2 432 90 00 Fax: (+32) 2 432 90 05 E-Mail: info@lineas.net</p>	<p>Линеас</p> <p>Адрес: Претезионный отдел. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия</p> <p>Телефон: (+32) 2 432 90 00 Факс: (+32) 2 432 90 05 E-mail: info@lineas.net</p>

Entreprise	Перевозчик
<p>Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.</p> <p>Adresse: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgaria</p> <p>Tel.: (+359) 895 487 507 E-Mail: popov.pencho@railcargo.com</p>	<p>Рейл Карго Керриер Болгария Лтд.</p> <p>Адрес: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia / София Bulgaria / Болгария</p> <p>Телефон: (+359) 895 487 507 E-mail: popov.pencho@railcargo.com</p>

Entreprise	Перевозчик
<p>Carbo Rail, s.r.o.</p> <p>Adresse: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia</p> <p>Tel.: (+421) 910 990 133 E-Mail: office@carborail.sk</p>	<p>Карбо Рейл с.р.о.</p> <p>Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia / Словакия</p> <p>Телефон: (+421) 910 990 133 E-mail: office@carborail.sk</p>

Entreprise	Перевозчик
<p>Mercitalia Rail S.r.l.</p> <p>Adresse: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italie</p> <p>Tel.: E-Mail: m.mosca@mercitalia.it</p>	<p>Мерчиталия Рейл с.р.л.</p> <p>Адрес: Массимо Моска Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italie / Италия</p> <p>Телефон: E-mail: m.mosca@mercitalia.it</p>

Entreprise	Перевозчик
<p>S.C. ROFERSPED S.A.</p> <p>Adresse: Gheorghe Delca</p> <p>Gestionnaire des opérations Truda Ave. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, Secteur 1, 011311 Bucarest Roumanie</p> <p>Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68 Fax: +40 (0) 21 224 39 05 E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro</p>	<p>S.C. ROFERSPED S.A.</p> <p>Адрес: Георге Делча</p> <p>Управляющий по оперативной работе ул. Труда, 98, блок 29А, Tronson 3, партер, сектор 1 011311 Бухарест Румыния</p> <p>Телефон: +40 (0) 21 224 14 67/68 Факс: +40 (0) 21 224 39 05 E-mail: gheorghe.delca@rofersped.ro</p>

Entreprise	Перевозчик
GR "Georgian Railways" JSC	АО «Грузинские железные дороги»
Adresse: David Shvelidze Département commercial marchandises Brunch de transport de marchandises Tamat Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgia	Адрес: Давид Швелидзе Коммерческий отдел/Грузовые перевозки Ул. Тамар Мепе 15 0102 Тбилиси Грузия
Tel.: +995 32 219 91 69 Fax: +995 32 219 98 21 E-Mail: David.Shvelidze@railway.ge	Телефон: +995 32 219 91 69 Факс: +995 32 219 98 21 E-mail: David.Shvelidze@railway.ge

Entreprise	Перевозчик
Constantin Grup	Константин Груп
Adresse: Apele Vii Ave. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Bucarest Secteur 6 Roumanie	Адрес: ул. Апеле Вии, 2Б, блок 301Ю Сц.3, кв. 24 Бухарест, сектор 6 Румыния
TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543 E-Mail: constantingrup@yahoo.com office@locomotive.ro	TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543 E-Mail: constantingrup@yahoo.com office@locomotive.ro

Entreprise	Перевозчик
CER FERSPED S.A.	ЦЕР ФЕРСПЕД С.А.
Adresse: Comana Ave. 11, Secteur 1 011273 Bucarest Roumanie	Адрес: ул. Комана, 11, сектор 1 011273 Бухарест, Румыния
TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro	TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro